

Петергофские диалоги

№ 25
март
2007

Информационный вестник культурных инициатив

Недавно в стрельнинской библиотеке имени Ю.Инге с небольшим интервалом состоялись две встречи читателей с потомками проживающих в Стрельне до Великой Отечественной войны немецко-колонистов:

Обе они были объединены так называемой «немецкой темой». На первой из них прошла презентация книги «Немецкая колония в Стрельне под Санкт-Петербургом», изданная в 2006 году Государственным политехническим университетом, автором-составителем которой является М.В.Левицкая (Герлеман).

С большим успехом прошла и вторая встреча, а по сути – открытие долгожданной выставки «Немцы в Петергофе и Стрельне». На суд слушателей и зрителей было представлено более 50 плакатов с текстами и фотографиями. Автором-составителем этой выставки является заместитель председателя общественной организации «Петергофские диалоги» А.Липская. Лекционный зал библиотеки был заполнен до отказа, люди стояли в проходах. Эмоциональное выступление Анели Адольфовны о заслугах немецких переселенцев: предпринимателей, архитекторов, садовников, лекарей, поэтов, музыкантов почти 200-летней давности и внесших значительный вклад в культурное и духовное развитие российского общества вызвало

Две встречи с историей



большой и вместе с тем неоднозначный интерес у слушателей – ведь в зале сидели и убежденные седины люди, перенесшие тяготы войны.

Целых три часа шло обсуждение выставки со множеством вопросов, ответов.

В заключение собравшиеся с удовольствием прослушали «живой» концерт классической немецкой музыки.

Выставка, вернее ее открытие, завершилось уже поздно вечером чаепитием в кругу потомков немецких переселенцев, друзей из общества ревнителей Стрельны, внучки поэта Юрия Инге и хозяйки этого всегда уютного, теплого и гостеприимного дома – заведующей Нины Ивановны Симоновой.

И в последующие недели люди шли в библиотеку, чтобы ознакомиться с экспозицией (Стрельна не избалована подобными мероприятиями). Многочисленные записи, оставленные в книге отзывов, свидетельствуют о том, что это мероприятие прошло действительно на высоком уровне.

В.Чупрова



Город моей мечты

В этом году я побывала в городе Бад Гомбург. Впервые об этом городе я узнала ещё в начале девяностых годов прошлого столетия. Меня попросили пригласить на обед семью из этого города и сказали, что наши гости говорят по-русски, но когда мы встретились, оказалось, что кроме «спасибо» и «здравствуйте» они ничего не знают. Первые пять минут мы смотрели и улыбались. Но, делать нечего, в ход пошли руки, улыбки, отдельные слова разных стран и народов. И таким образом мы мило проговорили почти три часа. С тех пор мне хотелось побывать в Бад Гомбурге.

И вот моя мечта сбылась. О том, что Бад Гомбург прекрасный город, что люди там добрые, знают уже многие петергофцы.

Встретили нас радушно. Моя хозяйка сразу узнала меня, как и я её, хотя друг друга никогда не видели, сразу почувствовали родство душ. Общались мы на русско-немецком языке и очень хорошо понимали друг друга.

Много интересных экскурсий было организовано для нас, - это экскурсия по городу и поездки в

Марбург, Дармштадт, Франкфурт и концерты органной музыки. И всегда с нами был незабываемый Гюнтер.

А еще мы побывали на празднике фонариков (Laternenfest).

Этот праздник впервые отмечался в середине тридцатых годов прошлого столетия, когда в городе были трудные времена, повседневная жизнь казалась тяжёлой и бесперспективной. И тогда руководство города решило организовать праздник. Всем хотелось, чтобы этот праздник стал добрым, весёлым и красивым. Символом такого праздника стали фонарики.

В течение года готовятся к празднику, шьют костюмы, дети мастерят разноцветные фонарики, проводят всевозможные конкурсы, где выбирают королеву праздника. В этом году королевой стала юная Алек-

Замечательный фильм об Ольденбургских



27 января я впервые побывала в библиотеке в Н.Петергофе на собрании общества «Петергофские диалоги».

Море эмоций, море чувств. Удивительно доброжелательная обстановка. И душой общества была необыкновенная женщина, которая буквально излучала добро и теплоту. К ней все тянулись. Потом я узнала, что это была Анеля Адольфовна.

сандра I. Праздник проходит с 1 по 4 сентября. Приезжают гости из близлежащих городов. Открывает праздник бургомистр города и королева Александра I желает всем "ein ganz tolles Laternenfest". Бургомистр открывает бочку с пивом и начинается большое веселье. На эту часть праздника мы не попали, так как у нас было запланировано другое мероприятие.

Вечером проходило праздничное шествие. Много людей собралось вдоль улиц, где должна пройти праздничная колонна. Молодёжь пила пиво, но нигде не валялись пустые бутылки.

И вот послышалась музыка, народ оживился, показалась праздничная колонна. Впереди шестёрка лошадей везла платформу с бочками пива (какой же праздник в Германии проходит без любимого национального продукта). Следом за ней шла колонна юных музыкантов, затем колонна юных красиво одетых девушек. У всех участников были прикреплены к платьям и к причёскам маленькие светящиеся фонарики. В темноте это выглядело очень красиво. Далее на высоких платфор-

мах, которые тянули трактора, как на импровизированных сценах, были установлены декорации к различным сказкам. Молодые девушки и юноши в красочных костюмах представляли персонажей различных сказок.

Затем снова колонна музыкантов и девушек и новая сказка. И так много-много раз. Удивительно, что в таком относительно небольшом городе так много музыкантов, причём дети были всех возрастов, от малолетних до юных.

И вот появилась повозка, украшенная цветами, где на высоком кресле с букетом цветов в красивом красном платье, в короне, сидела королева Александра I. Королева приветствовала народ, и народ веселыми криками приветствовал свою королеву.

Шествие было довольно продолжительным, красочным и веселым.

На следующий день снова было праздничное шествие, и последний день завершился праздничным фейерверком. Фонарики погасили до следующего года, а мы запомним этот праздник и поездку в Германию надолго.

О. Коростина

Очень высокий интеллектуальный уровень. Чистое звучание скрипки, кларнета, флейты и фортепьяно не могли оставить никого равнодушным. Да ещё в такой день – день снятия блокады.

Совершенно замечательный фильм об Ольденбургских, и замечательный автор Эмма Александровна. Жизнь показалась чуточку светлее вне всех популярных ток-шоу и «Куршевелей».

Удивительно, немцы в далёкой Германии проявляют интерес и оказывают посильную помощь России и сейчас. Подумалось, может быть надо в школах рассказывать о благотворительности. Ведь растут будущие бизнесмены, и как знать, может, это поможет им не очерстветь душой и оставить свой добрый след в истории, как это сделали Ольденбургские.

Л.А.

Besucht man fremde Laender, dann wird man dort meistens nicht nur mit einer anderen Sprache, sondern vor allem mit anderen Sitten und Gebräuechen konfrontiert und muss sich damit auseinandersetzen. So ergoht es mir auch immer wieder, wenn ich im Sommer in die Bad Homburger Partnerstadt Peterhof reise. Umgekehrt wundern sich auch unsere russischen Freunde aus Peterhof ueber manche Sitte in Deutschland, wenn sie uns hier besuchen.

Was mir in Russland vor allem auffaellt, ist der Widerspruch zwischen grosser Offenheit und Herzlichkeit gegenueber dem auslaendischen Gast einerseits und dem Hang zur Anonymitaet andererseits. Manchmal denke ich, das hat etwas mit der russischen Geschichte - besonders der des 20. Jahrhunderts - zu tun.

Zwei Beispiele fallen mir dazu ein: Rufe ich meine Freunde in Peterhof an, dann melden sie sich nicht mit dem Namen wie es bei uns allgemein ueblich ist, sondern mit einem kurzen „Allo!“. Tatsaechlich erkenne ich meinen Gespraechspartner dann schon oft an seiner Stimme. Aber haeufig bin ich unsicher, ob wirklich diejenige Person am anderen Ende der Leitung spricht, die ich anrufen wollte. Ist es die Mutter oder die Tochter oder die Babuschka? Oder habe ich mich verwaehlt und es meldet sich eine mir fremde Person? Es gibt fuer mich stets einen Moment der Unsicherheit und des Unbehagens. Ueber einen kurzen Dialog klaert sich dann fuer beide Seiten schnell, wer anruft und wer angerufen wird. Umgekehrt melde ich mich in Deutschland mit meinem Namen, wenn ich angerufen werde und bin veraergert, wenn sich der Anrufer nicht zu erkennen gibt,

sondern sofort anaengft zu sprechen, so dass ich raten muss, wer es ist.

Das in Russland uebliche Verhalten, sich nur mit „Allo!“ zu melden, ist allgemein ueblich und kann sowohl beim Mobilfunk als auch im Festnetz beobachtet werden. Lediglich im Geschaeftsleben soll es inzwischen so aehnlich sein wie bei uns. Die Russen wundern sich ueber die deutsche Sitte,

mit Namen, keine Tuerklingeln mit Namensschild und auch keine Briefkasten mit Namensbeschriftung gibt. Alles wird ueber die Wohnungsnummer kodiert. Dieses System wird so konsequent praktiziert, dass ich mich wundern, warum man auf den Briefumschlag trotzdem noch den Namen des Empfaaengers schreibt. Vielleicht ist das ja erforderlich, um unterschiedliche

Haustueren findet. Es ist eine Gegensprechanlage mit einem wiederum zehnstelligen Klingeltaleau. Gibt man hier die Ziffern der Wohnungsnummer nacheinander ein, dann ertoent in der gewaehnten Wohnung die Klingel und der Bewohner kann sich ueber die Gegensprechanlage melden. Ist der Gast genehm, dann wird er wie bei uns ueber den Summer einlassen. Die Haustueren haben aber kein Schloss und keine Klinke. Stattdessen verfuegen die Bewohner ueber einen codierten Funkschlüssel. Wenn sie diesen an das Klingeltaleau halten, dann oeffnet sich ihnen die Haustuere. Will man das Haus verlassen, dann kann man die Tuere von innen ueber einen neben dem Ausgang angebrachten Signalknopf oeffnen und benoetigt da fuer zum Glueck keinen Code.

Die komfortabelste Variante besteht aus einem Klingeltaleau mit einer Gegensprechanlage, wie wir sie gewoehnt sind. Fuer jede Wohnung gibt es einen eigenen Klingelknopf und der Besucher muss keinen Code kennen, um die Haustuere zu oeffnen. Ohne die Wohnungsnummer geht aber auch hier gar nichts; denn auf dem Klingelschild steht nicht etwa der Familienname der Bewohner, sondern wiederum nur die Wohnungsnummer.

Neben den hier geschilderten gibt es noch weitere Varianten, wie Tuere von innen und von aussen geoeffnet werden koennen. Mir scheint, die Russen haben viel Phantasie.

All dem, was ich hier beschrieben habe, ist der Hang zur Anonymitaet gemeinsam. Was ich gerne wuesste ist, ob dies etwas mit dem „geheimnisvollen russischen Charakter“ oder vielleicht mit den politischen Systemen der Vergangenheit zu tun hat, dass sich die Menschen nicht so leicht zu erkennen geben.

Hartmut Doering

Andere Laender, andere Leute, andere Sitten

sich als Angerufener mit dem Namen zu melden, und sie verstehen nicht, warum sie, wenn sie zu Hause einen Telefonanruf erhalten, noch ihren Namen nennen sollen.

Das andere Beispiel ist aehnlich gelagert. Wenn sich in Deutschland an einer Haustuere eine Klingel oder ein Briefkasten befindet, dann sind diese - bis auf ganz wenige Ausnahmen - mit dem Familiennamen der Bewohner beschriftet. Das gilt fuer Einfamilienhaeuser ebenso wie fuer Mehrfamilienhaeuser. Als ich einmal in einem Hochhaus mit 99 Wohnungen gewohnt habe, gab es dort ein Tableu mit 99 Klingelknoeffen und an jedem stand der Familienname der Wohnungsinhaber. Genauso war es mit den Briefkaesten.

In Russland ist das ganz anders. Hier gehoert zur Adresse in einem Mehrfamilienhaus die Nummer der Wohnung. Ohne diese kann der Brieftraeger die Post nicht zustellen. Es ist naemlich so, dass es an den Wohnungstueren keine Tuerschilder

Bewohner einer Wohnung zu identifizieren. Wuerde man auch diese durchnummerieren, dann waere alles noch einfacher. Ich schriebe dann z.B. auf den Briefumschlag nur noch: Peterhof/ St. Petersburg, Peterburggij Prospekt Haus 38, Wohnung 12, Person 3.

Kompliziert wird es dann, wenn ich in Peterhof einen Besuch abstaten will. Hier nuetzte es mir bisher nichts, wenn ich Strasse, Hausnummer und Wohnungsnummer wusste. Ich kam nicht ins Haus hinein, weil ich an der Haustuere keine Klingeln vorfand. Stattdessen gab es ein kleines Tableu mit 10 Knoeffen, die von 0 bis 9 nummeriert und besch-riftet waren. Und nur wer den zu dem jeweiligen Haus gehoerenden Code kannte und gleichzeitig die drei rich-tigen Tasten drueckte, dem oeffnete sich die Haustuere. Allerdings habe ich es einmal erlebt, dass jemand den Code nicht wusste, mit der flachen Hand alle zehn Klingelknoeffe gleichzeitig drueckte und so in das Haus eingelas-sen wurde.

Inzwischen gibt es in Peterhof ein neues System, das man an vielen



Германский

Дармштадт

Город, как и многие города Германии, порашил своей чистотой и аккуратностью.

Здесь сосредоточено большое количество научно-исследовательских учреждений и других предприятий: национальная фирма Wella, фирма по разработке транспортных средств, фирма Merck, фирма по созданию медикаментов для сердечно-сосудистых заболеваний.

Мы посетили европейский центр ESCO, целью которого является управление космическими аппаратами, запускаемыми в космос европейскими странами (17 стран Европы участвуют в этом проекте). Здесь работает 400 человек, которые занимаются не только контролем за спутниками, находящимися в космосе, но и отслеживанием и прогнозом погоды. Интересно, что территория центра является зоной без курения.

Но для меня самым интересным явилась информация о доме австрийского архитектора Хундертвасера. Это многоэтажное здание особой конструкции называется «лесная спираль». Главная идея этого архитектора состояла в том, чтобы человек был как можно ближе к природе. Возле дома пробегает ручей, в котором плавают дикие утки. Разнообразие растительности поражает своими красотою. Этот дом на Фридбергер-штрассе и заселен особыми людьми, почитателями архитектуры Хундертвасера. Потолки в квартирах дома 2 метра 10 см, окна, двери, балконы

совершенно разные по форме. И сама форма дома напоминает морскую волну. Стены имеют самую разнообразную цветовую гамму. Дом – как яркий экзотический цветок на фоне строгих геометрических линий современного города.

Н. Черкашина.

Уроки немецкого

Впервые попав за границу, в Германию, я сразу поняла, какой подарок преподнесла мне судьба волею немецких друзей из Бад Гомбурга. Восемь дней подряд с утра до вечера, почти без передышки, я с наслаждением смотрела, слушала, обоняла, прикасалась к новому, свежему, невиданному, практикуясь одновременно в немецком языке.

Россия, однако, необъятна, с молодости мое поколение где только не поездило по СССР. Что-то из виденного, как говорил Левша, «у нас повсеместно», что-то «и мы можем» – мне не хочется рассказывать о том, что «против нашего не в пример превосходнейше».

Камнем мощенная крутая улица, щедро украшенная охапками южных цветов в нарядных вазонах. «Сочи?» – подсказывала память. Множество сияющих, нарядных, как конфетки, машин: секунда – застыли перед нами, секунда – мягко полетели в сторону автобана, а там знак ограничения скорости: сперва разрешено только до 120 / потом – 160 и больше! Увы, увы, это даже не

калейдоскоп

Стрельна... Белоснежное многоэтажное здание больницы, - есть такие и в Питере. Но в больничной столовой ресторанные меню... Роскошный городской комплекс бассейнов: и под крышей, и на улице, и джакузи, и детский, и для самых отважных - 70-метровая горка-спираль с клочущей чашей внизу, и т.д., и т.п. И это доступно простым смертным! Бережно сохраняемые памятники старины: дворец ландграфов, множество средневековых домов (как нашим объяснили, «полностью санитованных»), много крупнейших величественных деревьев, красивейший Курпарк. Везде пояснения, что перед нами, какие памятные события здесь произошли. К примеру, доползаем до Верхней площадки 48-метровой Белой башни (на улице +28 градусов), экскурсовод распахивает окна - ахаем: вид чудесный! А на подоконниках - та же панорама, только в рисунках с пояснениями: прямо перед вами - Хексентурм, или башня ведьм (их там зверски уничтожили, борясь за добро и счастье). Особый стенд рассказывал нам о том, как воспели Белую башню Гете, Гельдерлин и другие замечательные немецкие поэты, рассказ иллюстрировали портреты этих поэтов, а также их друзей и возлюбленных. Вот бы нам такие стенды! И подобное! И поинтересней! Наши башни, дворцы, дома, церкви, улицы воспеты никак не меньше! И любить, как известно, тоже умеют!

Но больше всего меня взволновали открытые, дружеские лица немцев, их явная к нам симпатия.

Мы, русские, были не чужими здесь, в Бад Хомбурге, В чудесную ночь Праздника фонариков, когда дружно кричали ура трогательному шествию детей (от года!), ликовали под громовые разряды мощного фейерверка и с хохотом плясали под заводные песни немецкого Филиппа Киркорова. Для нас специально пришла в Храм Христа Спасителя - Эрлзекеркирхе - талантливая Сусанна Рон, чтобы исполнить свои любимые произведения Баха, Брамса, Шумана. Госпожа Урсула Юнгерт, обербургомистр Бад Хомбурга, почтила своим присутствием и сердечно нас приветствовала, Гюнтер Штилер, руко-водитель нашего мероприятия, не оставляя без внимания даже самой маленькой нашей просьбы (спасибо, Гюнтер, за такие для женщин нужные пирожки!). Ну, а мои хозяева, Паула и Вольф Шмидты, просто откровенно баловали двух своих русских гостей - угощениями, вниманием, добрым словом.

Что вырастет из этой недели благодати, отпущенной мне и моим друзьям на немецкой земле?

От добра растёт добро. Я верю: посеянноре взойдет. Немецкий, например, стал для меня гораздо ближе и родней.

А знаете, любопытнейшие есть примеры русско-немецких контактов. Знакомы ли вы с прототипом золотой рыбки? Представьте, это была камбала из сказки братьев Гримм. А.С. Пушкин горячо восхищался немецкими учеными-фольклористами. Так что русский символ счастья и везения создан не без немецкого влияния...

Л. Гнедовская

С этими милыми интеллигентными дамами из общества "Петергофские диалоги" я познакомилась еще летом на пикнике по случаю завершения очередного семестра так называемой, Летней академии, когда проводили групплу немецких друзей, которые проходили в Петергофе языковую практику.

И вот с тех пор уже во второй раз наш ансамбль едет выступать в Петергоф. Мы занимаем купе в электричке. Сегодня нас всего пятеро: аккомпаниатор Людмила Сойкка, Надя Нигголь, наши замечательные солисты — Наташа Шмидт и Василий Скорород, и конечно, я, Наталья Краубнер. Время не теряем даром: еще раз обсуждаем, что будем петь и проводим репетицию прямо в вагоне. Поем даже не вполголоса, а в четверть.

У платформы нас любезно встречает одна из слушательниц языковых курсов Вера Чупрова. Она провожает нас до школы, где происходит праздник, и вообще, опекает нас весь вечер. Оказалось, что Вера — наша поклонница. Она часто слушала наш диск "Любимые немецкие песни", а когда узнала, что ансамбль будет выступать в октябре в Клубе любителей Немецкого языка, она специально приехала из другого города, чтобы послушать наш Ансамбль.

Когда мы добрались до места назначения, праздник уже был в разгаре. Как выяснилось, каждая группа подготовила свой номер на немецком языке, были розыгрыши, конкурсы, викторины, и конечно, песни и танцы. Когда Вера провела нас в зал, где для нас был накрыт прек-

Немецкие песни в Петергофе

расный стол, начиналось выступление одной из групп. Пошла заставка: из динамиков полилась знаменитая мелодия "O Tannenbaum". Я подумала: "Как замечательно поют. После такого исполнения нам будет сложно выступать." И тут Надя Нигголь восклицает: "Так это же наш диск крутят!", А Наташа Шмидт смеётся: "То-то я думаю, как этот голос мне знаком". Мы первый раз услышали, как это звучит через хорошую акустическую систему, просто здорово! А потом они ещё поставили "Розамунду" и все пустились в пляс. Когда пришла наша очередь выступать, мы спели с использованием русских текстов "O Tannenbaum", "Du, du liegst mir im Herzen", "Schön ist die Jugend", "Susanna" и в конце — нашу новую очень красивую песню, которая войдёт во второй сборник "Beliebte deutsche Lieder" — "Schneewalzer". Принимали нас очень хорошо, вечер нам понравился.

Зал был прекрасно украшен, большая красивая ёлка (мы возле неё, конечно, сфотографировались), гирлянды, мишура, а главное, веселье и смех, тёплая атмосфера. И в этом, несомненно, большая заслуга хозяйки этого дома, директора школы Елены Валентиновны Сорокиной, с которой мы тоже познакомились и выразили надежду на дальнейшие творческие контакты.

Мы возвращались домой, как говорится, "усталые, но довольные", с подарками, сувенирами и, главное, с ощущением того, что мы делаем то, что нужно людям. Это помогает жить. Спасибо Петергоф и до новых встреч!

По материалам сайта

<http://www.adiga.de/kraubner>

www.peterhofdialogi.nm.ru

на этом сайте вы сможете найти информацию о деятельности общества «Петергофские диалоги» и наших партнеров, а также подписку нашего вестника.

Учредитель, издатель, редактор **А. Быстрых** (издано на личные средства редактора при поддержке общества «Мост»)

Для писем: 198504, Старый Петергоф, а/я 149. Буря.

E-mail: by-mar-on@narod.ru

Распространяется бесплатно

Тираж: 200

Экз:

При переписке ссылка на «Петергофские диалоги» обязательна